

Иван Франко — борец за единый украинский литературный язык

27 августа 1956 года исполнилось 100 лет со дня рождения Ивана Яковлевича Франко. По своим общественно-политическим взглядам И. Франко принадлежал к тому передовому течению революционной демократии, которое испытало на себе плодотворное влияние идей рабочего движения, идей марксизма. Это нашло свое отражение во всей деятельности И. Франко — и общественно-политической, и литературной, и научной.

Иван Франко — выдающийся украинский ученый конца XIX — начала XX века. Его творческий научный диапазон был чрезвычайно широк: он был историком, экономистом, социологом, литературоведом, этнографом, фольклористом, языковедом. Среди многочисленных научных проблем, над которыми работал И. Франко, важное место занимают вопросы истории украинского литературного языка, борьба за единый украинский литературный язык.

История украинского литературного языка И. Франко посвятил ряд специальных работ, например: «Азбучная война в Галиции в 1859 г.»; «Этимология и фонетика в южнорусской литературе» (1894); «Литературный язык и диалекты» (1907); «Из секретов поэтического творчества» (1898—99); «Говорим на волка, скажем и за волка» (1891) и др. Много глубоких, интересных мыслей и положений по истории украинского литературного языка высказал И. Франко в своих работах, посвященных истории Украины, фольклористике, истории литературы. Большой знаток славянских языков и их истории, И. Франко, борясь против ложных, антинаучных утверждений, будто украинский язык является только «наричем» польского или русского, решительно отстаивал подлинно научные взгляды о самостоятельности украинского языка, принадлежащего к восточнославянской группе.

В работах И. Франко затрагиваются или освещаются многие вопросы истории украинского литературного языка, но особенно проблемы того периода, когда писатель сам жил и работал.

Развитие украинского литературного языка во второй половине XIX — начале XX века протекало в чрезвычайно сложных условиях. С одной стороны, этому процессу мешал русский паризм, который проводил политику социального и национального угнетения народов России, политику преследования и запрещения украинского языка и языков других угнетаемых народов. Часть украинских земель и украинского населения, как известно, находилась под властью Австро-Венгрии (Галиция, Закарпатье, Буковина), где украинский народ и его язык подвергались особенно тяжелому угнетению и дискриминации. Украинский литературный язык на западноукраинских землях переживал глубокий упадок. Разорванность украинского народа тормозила развитие единого украинского литературного языка. С другой стороны, делу вредили украинские буржуазные националисты, стремившиеся повернуть украинский язык на пути хуторянской примитивизации, архаичности и оторвать его от общих с русским языком путей развития.

Борьба за пути развития литературного языка, которая всегда была одним из острых вопросов жизни общества, особенно обострилась на Украине во второй половине XIX — начале XX века. Она была одним из проявлений борьбы прогрессивного и реакционного направлений культуры в условиях буржуазного общества.

Самыми выдающимися представителями прогрессивного направления были продолжатели традиций великого Т. Шевченко — писатели-революционеры-демократы Павел Грабовский, Иван Франко, Леся Украинка, Михаил Коцюбинский, Панас Мирный и другие. Вместе с русскими революционными демократами они совершенствовали свое творчество на основе народного языка, обогащая литературный язык новыми стилистическими компонентами.

Представителем реакционного направления был П. Кулиш, который пренебрежительно относился к народному языку, культивировал свой «хуторянский», искусственный язык.

Если, несмотря на все притеснения и невзгоды, на Украине (или, как тогда говорили, на Украине Надднепринской) литературный украинский язык в этот период достиг на народной основе серьезных успехов, то на западноукраинских землях, в силу экономической и политической отсталости, культивируемой правящими кругами, это развитие резко отставало. Оно также сильно тормозилось бесконечными и бесплодными, чуждыми интересам народа, языковыми спорами между так называемыми «москвофилами» и «народовцами». Каждая из этих сторон стремилась создать какой-то особый, свой «язык».

Как известно, против создания на западноукраинских землях особого языка, в защиту единого украинского литературного языка, основой которого являются центральные украинские языковые массивы, выступил Н. Г. Чернышевский. Статьей «Национальная бедность», посвященной обзору львовского журнала «Слово», он опровергал, как антинародные, взгляды и «москвофилов» и «народовцев», выступавших против единого украинского литературного языка.

Выйдя в 70-х годах XIX века на литературную арену и встретившись с этими языковыми спорами, И. Франко вначале не мог разобраться в них. Однако со временем оформились его взгляды на развитие украинского литературного языка. Он боролся как против «москвофилов», так и против «народовцев», отстаивая единый украинский литературный язык, его общенародную основу и чистоту.

Ряд работ Франко посвящен полемике с «москвофилами». Он доказы-

вал, что историко-этимологический принцип письма в таком виде, как его понимали и применяли «москвофилы», то есть с мертвыми церковнославянскими конструкциями, с искажением русского и украинского языков, дает не «общерусский язык», а уродливое «язычие», чуждое и непонятное народу.

Говоря о бесплодности и вредности споров между «москвофилами» и «народовцами» по вопросам правописания, И. Франко отмечает: «С самого начала нашего литературного возрождения, от «Русалки» Шашкевича, даже еще раньше, тянется эта борьба со страстью, достойной лучшего применения, и с безмерным вредом для нашей литературы. Идеи, форму выражения, стиль, язык — все мы забыли и запустили из-за этой борьбы за буквы».

Франко решительно отстаивал фонетический принцип украинского правописания, аргументируя это историей новой украинской литературы и требованиями единства украинского литературного языка во всех украинских землях. Образцом литературного языка для него был язык И. Котляревского, М. Вовчка, Т. Шевченко.

К вопросу о борьбе за принципы правописания в Галиции И. Франко возвратился в 1913 году, в работе «Азбучная война в Галиции в 1859 году». В этой работе писатель значительно расширил круг освещаемых вопросов. Вся история украинского языка, утверждал он, свидетельствует, что латинский алфавит чужд его природе, чужд его носителю — украинскому народу, а попытки введения латинского алфавита исходят из намерения еще больше усилить угнетение украинского народа австрийскими властями.

Ивану Франко неоднократно приходилось выступать против антинаучных утверждений разных реакционеров о том, что украинский язык не может выполнять высоких общественных функций, что он, дескать, не самостоятельный язык, а только диалект... Широко известен один из ответов Ивана Франко — поэтический:

«Диалект чи самостійна мова?
Найпущіше в світі се питання.
Мільонам треба сього слова,
І грихом тут усяке хитання...

Діалект, а ми його надішемо
Міццю духа і вогнем любові.
І вестертий слід його запишемо
Самостійно між культурні мови».

(Из стихотворения
«Антошків II»).

Иван Франко последовательно и решительно боролся против попыток украинских буржуазных националистов «создать» какой-то особый «галичанский» литературный язык и противопоставить его единому украинскому литературному языку.

В конце XIX и начале XX века украинские буржуазные националисты снова пытались навязать обществу «дискуссию» об основе украинского литературного языка. Они утверждали, что в Галиции сложился новый «вариант», «тип» украинского литературного языка, который и является настоящим украинским литературным языком. Идеолог украинских националистов — буржуазный историк Грушевский, вопреки подлинной истории украинского языка, отбрасывал роль центральных украинских говоров в создании украинского литературного языка и предлагал в его основу положить «галичанский язык». Однако дело было, конечно, не в «галичанском языке». Это утверждение Грушевского было частью его буржуазно-националистических концепций, направленных на отрыв Украины от братской России. Националистические элементы выбрасывали из украинского языка общие с русским языком слова и фразеологизмы. Таким образом они противопоставляли украинский язык — русскому языку, который, как известно, оказал плодотворное влияние на развитие и обогащение украинского языка.

Историческая действительность показала, что ни «язычие», ни так называемый «галичанский» язык не были и не могли быть литературными языками в подлинном смысле этого понятия, так как украинский народ уже имел свой единый литературный язык, созданный на общенародной основе. И Франко, как великий выразитель стремлений западных украинцев к освобождению от ига австро-венгерских, немецких, польских захватчиков, к воссоединению со всем украинским народом, твердо, на научной основе, отстаивал единство украинского литературного языка, правильно определяя роль говоров Надднепринской Украины в его формировании.

Основной работой И. Франко по этим вопросам является его статья «Литературный язык и диалекты» (1907). В этой работе Франко подчеркивал, что «...каждый, галичанин или украинец, кто желает печатным словом обратиться к самой широкой массе украинского народа, должен употребить язык этой самой широкой массы, к тому же язык, выработанный наиболее значительным количеством талантливых и популярных писателей». И. Франко считал, что литературный язык только тогда способен к жизни, когда он питается соками живого народного языка и вбирает в себя все культурные элементы современности, обогащается новыми терминами и выражениями, соответствующими прогрессу современной цивилизации.

Взаимоотношение литературного языка и диалектов — в нем теоретическом плане — Франко рассматривал с исторической точки зрения. Он считал, что пока литературный язык не выработан и не распространен в широком масштабе, диалекты играют значительную роль. Выработанный литературный язык становится репрезентантом национального



единства, общим для всех диалектов, родным очагом, соединяющим их в одну органическую целостность.

В своей личной творческой практике И. Франко в отношении к западноукраинским диалектизмам и в употреблении их прошел сложный путь. Некоторые его ранние произведения написаны западноукраинским диалектом (сборник «Баллады и розказки», повесть «Петрі й Довбушки» и др.), преодолеть который он был еще не в силах. Однако в зрелом периоде творчества Франко стремился освободиться от диалектизмов и прибегал к этому всех писателей, живущих на западноукраинских землях. Он боролся за чистоту украинского литературного языка и неоднократно подвергал языковой правке свои произведения, удаляя разного типа диалектизмы.

Теоретические взгляды И. Франко на взаимоотношения литературного языка и диалектов и его творческая словесно-художественная практика поддерживались всеми передовыми западноукраинскими писателями и публицистами — В. Стефаником, М. Черемшиной, М. Павликом, О. Кобылянской и др. Благодаря творчеству этих писателей украинский литературный язык обогатился рядом лексических и фразеологических компонентов, средствами словесно-художественного выражения.

Искусству художественного слова посвящено стилистическое исследование И. Франко «Из секретов поэтического творчества», являющееся фактически первым украинским пособием по поэтике и стилистике. Эта работа писателя поднимала актуальные вопросы развития украинского литературного языка, привлекала внимание писателей, критиков к проблемам художественного мастерства.

Из многочисленных работ И. Франко на литературоведческие темы, в которых языку уделяется много места, особенно обращает внимание историка украинского литературного языка большая статья «Из последних десятилетий XIX в.». Дав глубокий анализ языка украинской художественной литературы — прозы, поэзии, драмы, Франко в этой статье указывал: «Новая беллетристика — это несомненно тонкая филигранная работа; ее стремление — приблизиться насколько можно к музыке. Ввиду этого она очень много внимания уделяет форме, мелодике слова, ритмичности речи. Она ненавидит всякую шаблонность, ненавидит абстрактность, длинные периоды и сложные предложения. Вместо этого она любит смелые и необычные сравнения, оборванные предложения, полуслова и тонкие намеки».

Горячо любя и высоко ценя русскую культуру, науку, литературу и русский литературный язык, Франко в вопросах развития языка часто ссылался на труды Потебни, Шахматова, Соболевского, часто цитировал русских ученых, публицистов и писателей. Он свободно владел русским языком и ряд своих работ написал по-русски. В украинский язык он вводил те русские слова и термины, которых в то время в украинском языке еще не было, широко пользовался достижениями русского языка, обогащая ими украинский язык.

Ивану Франко принадлежат одни из первых переводов произведений К. Маркса и Ф. Энгельса на украинский язык.

Заслуги И. Франко в борьбе за единый украинский литературный язык, в развитии всех его стилей — огромны. Однако его титанические усилия не могли реализоваться в условиях капиталистического строя.

Великая Октябрьская социалистическая революция уничтожила социальный и национальный гнет в России. В братском содружестве народов нашей родины украинский народ построил свое Советское государство, свободно развивает свою культуру и свой язык. Благодаря мудрой политике Коммунистической партии Советского Союза все украинские земли воссоединены в единой державе — Украинской Советской Социалистической Республике.

Украинский народ, все народы Советского Союза высоко чтут память великого Каменяра, чье творчество и чья борьба так много внесли в сокровищницу украинской культуры и украинского языка.

И. БЕЛОДЕД.

Доктор филологических наук.

З. ФРАНКО.

Кандидат филологических наук.

Сессия районного Совета в честь великого земляка

Село Криворивня, где в начале нынешнего века любил бывать Иван Франко, расположено в красивейшем уголке Карпат. Горы и их склоны утопают в зелени. На них то там, то здесь, словно гнезда ласточек, приютились аккуратные деревянные домики. На этом ярко-зеленом фоне особенно отчетливо выделяется новое здание сельского клуба.

На днях в Криворивне собралось так много народа, что тесными оказались не только клуб, но и площадь, главная улица и прилегающие к ней зеленые поляны. Многие приехали из Львова, Станислава, Черновца.

На широкой зеленой лужайке состоялось торжественное заседание сессии Жабковского районного Совета депутатов трудящихся. С докладом о жизни и деятельности Ивана Франко выступил председатель райисполкома Г. П. Ропарь.

Собравшиеся на празднества с большим интересом слушали выступления современников И. Франко, лично встречавшихся с ним.

В. КАРПУСЬ.

(Корр. «Правды Украины»).

село Криворивня, Станиславской области.